

LA GIORNATA DEL TRADUTTORE



VII Edizione

Percorsi professionali per la traduzione

Un'iniziativa di STL Formazione e della European School of Translation

Pisa 18 e 19 ottobre 2019

Palazzo dei Congressi – Via G. Matteotti, n.1 - Pisa

Un vero professionista non smette mai di imparare: dalla laurea alla pensione gli esami non finiscono mai e ogni giorno è **un'opportunità per crescere**. Cambiano le tecnologie, cambiano i clienti, cambiano i contenuti da tradurre e noi non possiamo rimanere a guardare. Per fortuna, potremmo dire, perché affrontare nuove sfide e apprendere nuove competenze sono attività che ci offrono stimoli per andare avanti quotidianamente, con curiosità e passione. A qualsiasi età, dai primi passi alla maturità professionale, possiamo **mantenere un atteggiamento aperto alle novità** che il mondo inevitabilmente ci pone di fronte e riuscire a ottenere la soddisfazione e il successo che ci meritiamo.

I relatori, partendo dalla propria esperienza professionale o accademica, affronteranno diversi aspetti della **formazione continua** nelle diverse fasi della carriera di un traduttore: l'attenzione ai requisiti reali del mercato del lavoro nell'industria della traduzione, la capacità di adeguarsi all'evoluzione delle tecnologie linguistiche, lo sviluppo di nuove abilità e competenze e un adeguato equilibrio tra specializzazione e differenziazione, saranno alcuni dei temi trattati.

Nell'ambito del partenariato tra la Giornata del Traduttore e la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, l'edizione 2019 dell'evento è arricchita dalla presenza dei rappresentanti del progetto Erasmus+ LTA co-finanziato dall'Unione Europea e di cui la SSML di Pisa è partner.

Il progetto LTA è volto alla produzione di materiale per la formazione del sottotitolatore in tempo reale, una figura professionale di cui impareremo a conoscere alcuni dettagli durante uno dei workshop e la plenaria, sottotitolati in tempo reale in inglese e tradotti automaticamente in italiano.

La SSML di Pisa è responsabile della definizione teorica e pratica del curriculum, caratterizzato da moduli opzionabili, a loro volta costituiti da aree di competenze che possono essere selezionate sulla base delle competenze già possedute da chiunque voglia formarsi in questo settore o voglia utilizzare i materiali prodotti dal progetto sia per la formazione professionale che accademica.

Laboratori e seminari 18 ottobre

SDL Trados Studio 2019: produttività e qualità in un unico strumento

Ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00)

Docente: Claudia Lecci, docente presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, trainer SDL Trados.

Questo seminario-laboratorio si rivolge a utenti non esperti di SDL Trados Studio. Durante il seminario verranno presentate le tecnologie e le funzionalità presenti all'interno del software volte ad aumentare la produttività del traduttore e a garantire la coerenza del testo tradotto, sia a livello fraseologico che terminologico. Ci si concentrerà in particolare sulla traduzione di alcuni documenti in formati diversi con l'ausilio di varie risorse, tra cui:

1. una **memoria di traduzione**, utile a recuperare segmenti o parti di segmenti già tradotti;
2. un **database terminologico**, che mira a garantire la coerenza terminologica;
3. un **dizionario di AutoSuggest**, che ha l'obiettivo di velocizzare l'inserimento di termini ed espressioni nel testo.

Alla fine della traduzione i documenti di arrivo verranno salvati nel loro formato di partenza e saranno quindi già pronti per essere inviati a un potenziale cliente finale. L'obiettivo del seminario-laboratorio è quello di illustrare agli utenti le principali funzionalità offerte dal software per permettere loro di sfruttarne al meglio tutte le potenzialità.

Questo laboratorio piacerà a chi:

- Ha iniziato da poco a usare Trados e vuole capire come sfruttarne al meglio le potenzialità
- Vuole aumentare la produttività
- Vuole consegnare al cliente un testo curato al meglio dal punto di vista terminologico e fraseologico

I primi passi del traduttore freelance

Ore 10.00-13.00

Docente: Martina Eco, traduttrice, consulente di marketing e concertara seriale

Avviare un'attività da traduttore o interprete freelance non è un gioco da ragazzi: oltre al vero e proprio lavoro di traduzione, infatti, bisogna pensare alla **gestione dell'attività, al marketing, alla contabilità** e a molti altri aspetti che sono spesso un mistero per chi si affaccia alla professione.

In questo workshop, guarderemo a tutti gli aspetti legati alla vita del freelance, tra cui:

- Fare esperienza
- Scegliere, trovare, contattare e tenersi i clienti (agenzie e diretti)
- Promuovere i propri servizi sui canali giusti
- Stabilire i propri prezzi
- Gestire le proprie finanze
- Costruirsi un brand personale
- Cosa vuol dire essere professionisti

Durante la parte pratica del workshop, invece, lavoreremo su tre degli aspetti più problematici che i giovani traduttori e interpreti si trovano a fronteggiare all'inizio (e non solo!) della propria carriera da freelance:

- Il **cocktail perfetto**: utilizzeremo strumenti e risorse di analisi di mercato e il concetto del Marketing Mix per scegliere le tattiche e i canali di marketing più adatti al proprio mercato target.
- **Ok, il prezzo è giusto**: calcolatrici alla mano, analizzeremo varie strategie di prezzo e calcoleremo la nostra tariffa in base a costi, concorrenza e valore al cliente.

Questo workshop è mirato ai traduttori e interpreti freelance che hanno appena avviato la propria attività, agli studenti di traduzione e interpretariato che hanno intenzione di lavorare in proprio, e a tutti coloro che lavorano in altri settori e vogliono cambiare carriera lanciandosi nel mondo della traduzione professionale.

Per questo workshop, si consiglia di avere con sé:

- Un laptop, tablet o smartphone con connessione a internet;
- Una calcolatrice (o smartphone con calcolatrice)
- Carta e penna (perché in fin dei conti anche tu vai matto/a per la cancelleria, ammettilo!)
- Tanta buona volontà e spirito di condivisione.

Questo laboratorio piacerà a chi:

- Si affaccia alla professione e non sa da che parte cominciare
- Vuole iniziare a lavorare come traduttore o interprete freelance cercando di ridurre al minimo i passi falsi
- Ha tante, ma tante domande sul mercato della traduzione e finora poche risposte

La tua rotta per il successo: laboratorio pratico di marketing strategico

Ore 15.00-18.00

Docente: Martina Eco, traduttrice, consulente di marketing e concertara seriale

Pensare al marketing della propria attività da traduttore o interprete freelance è un aspetto assolutamente fondamentale. La **strategia di marketing**, infatti, è come una mappa che ci indica la rotta per il successo: ci aiuta a decidere su che attività e canali promozionali investire tempo e risorse, a capire come **comunicare in maniera efficace** al nostro mercato target, a **tenere traccia dei progressi** fatti verso il raggiungimento dei nostri obiettivi, e a **far crescere l'attività** in maniera sostenibile.

Molti traduttori e interpreti freelance, però, vedono il marketing come una mosca fastidiosa che ti ronza nell'orecchio, o un abisso nero da cui non si riesce a risalire a galla. Per questo lasciano spesso il marketing totalmente da parte, trovandosi poi a dover affrontare la mancanza di un flusso costante di lavoro, oppure si lanciano in attività promozionali improvvisate che si rivelano poi essere solo uno spreco di tempo o di denaro.

Questo workshop fornirà innanzitutto una visione d'insieme della strategia di marketing e dei passaggi fondamentali che la compongono. Dopodiché metteremo in pratica tutti questi passaggi per arrivare ad avere una bozza della propria strategia di marketing: dall'**analisi del cliente ideale** a quella della propria attività e del mercato in cui opera, dalla **definizione degli obiettivi** alla **creazione del marketing mix**, fino ad arrivare al **personal branding**. Il workshop sarà ricco di risorse utili e attività individuali e di gruppo che ci aiuteranno a pensare al marketing in maniera creativa e strategica.

Il workshop è adatto a tutti i traduttori e interpreti freelance, più o meno giovani, più o meno esperti, che vogliono iniziare a promuoversi in maniera intelligente ed efficace o che hanno bisogno di dare nuova vita al marketing della propria attività.

Questo laboratorio piacerà a:

- Traduttori e aspiranti traduttori che vogliono impostare una strategia di marketing
- Chi odia il marketing e non lo fa (o lo fa male) e vuole cambiare idea
- Chi il marketing lo fa ma cerca nuovi spunti, risorse utili e occasioni di confronto

Traduzione editoriale e linguaggi settoriali: sfide e compromessi

Ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00)

Combinazione di lavoro: inglese-italiano

Docente: Valentina Daniele, *traduttrice editoriale con incursioni nel tecnico, troppe storie in testa*

Traduzione editoriale e traduzione tecnica: approcci diversi, problemi diversi. Nella maggior parte dei casi effettivamente è così. Ma ci sono anche situazioni, più frequenti di quanto si possa immaginare, in cui un testo di narrativa presenta massicce **incursioni nei linguaggi settoriali**. Può succedere infatti che un tranquillo best seller da ombrellone implichi approfondite ricerche sulla terminologia nautica, o che un thriller ci costringa a studiare il sistema giudiziario britannico, oggetto di difficile comprensione al di fuori dei confini del Regno Unito. Oppure, nei romanzi di ambientazione militare, di perdersi nei meandri dei vari ranghi e gradi delle forze armate.

In questi casi, il traduttore potrebbe trovarsi nella condizione di dover fare delle scelte anche drastiche, tra l'esigenza di restare fedele all'ambientazione del testo e quella di mantenere la fruibilità dell'originale.

Ci sono inoltre situazioni particolari, in cui le nostre ricerche non bastano e si rende necessario l'intervento di un **revisore tecnico**, che sia un collaboratore scelto da noi o dal committente. Come organizzare il lavoro in quei casi?

L'obiettivo del laboratorio è proprio quello di mettere insieme una serie di strumenti e strategie che ci aiutino a trovare le soluzioni migliori, che si parli di dinosauri, di testate nucleari o di scrapbooking.

Attraverso le esercitazioni dei partecipanti, che avranno per oggetto due esempi tratti da romanzi contemporanei, analizzeremo i vari approcci possibili a questo tipo di testi, sul filo sottile del compromesso tra esattezza e leggibilità.

I testi da tradurre saranno inviati prima del corso; noi però ci conosceremo prima, in un **webinar introduttivo** in cui vi darò indicazioni, anche metodologiche, di approccio ai testi, in modo da indirizzare al meglio il vostro lavoro di traduzione.

Questo laboratorio piacerà a:

- Traduttori e aspiranti traduttori versatili e curiosi
- Chi vuole imparare un metodo di lavoro adatto ai testi più diversi
- Chi vuole mettere le mani in pasta e fare pratica alla guida di un traduttore esperto

SDL La giornata da 25 ore: tecnologia per fare decollare la produttività e smettere di sentirsi in colpa quando si prendono le pause

Ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00)

Docente: Carlos La Orden Tovar, *(InsideLoc) - Localizzazione, tecnologia, formazione e comunicazione. Curioso al cubo.*

La tecnologia applicata al processo di traduzione ci ha permesso di aumentare nettamente la produttività negli ultimi anni, ma i clienti e le aziende hanno adeguato i loro processi (e le loro tariffe) di conseguenza. Occorre quindi individuare tecniche, strumenti, processi e accorgimenti meno diffusi che ci consentano di sfruttare al massimo il nostro ambiente di lavoro in modo da produrre meglio e di più senza tuttavia compromettere la qualità. Ecco alcuni strumenti* e tecniche, di natura essenzialmente pratica, che vedremo durante il laboratorio:

- L'ambiente di lavoro: illuminazione, spazio fisico, rumore e altre considerazioni
- I pericoli del multitasking. Raggruppare le azioni ricorrenti in blocchi di lavoro e diventare più efficienti
- Come ottimizzare l'organizzazione del desktop e delle cartelle nel sistema operativo
- AutoHotkey: un piccolo gioiello gratuito che serve ad automatizzare moltissime azioni, avviare applicazioni, creare risposte automatiche e combinazioni di tasti, in qualsiasi programma
- Come creare script (senza codice!) per automatizzare azioni frequenti o ripetitive
- Uso di modelli/template, testo automatico (nel client di posta e in qualsiasi applicazione) e strumenti CAT
- Come impostare attività programmate in Windows, per risparmiare clic all'avvio
- Strumenti da sistema operativo e da browser per usare immagini, font e testo in modo più semplice ed efficace

Questo laboratorio piacerà a chi:

- È appassionato e curioso di scoprire le tecnologie applicate al lavoro del traduttore
 - Vuole velocizzare il proprio lavoro attraverso la tecnologia senza compromettere la qualità del servizio
 - A fine giornata ha sempre tante cose da fare
-

Convegno sabato 19 ottobre

Cominciare e ricominciare.

Strategie di crescita per traduttori principianti ed esperti

Ore 9.00–9.30

Registrazione dei partecipanti

Ore 9.30–9.45

Apertura della Giornata

Sabrina Tursi, direttrice didattica STL Formazione

Andrea Spila, direttore didattico European School of Translation

IL VERBO ADATTO ALLA GIOIA: COMINCIARE

Ore 9.45–10.45

Il mercato della traduzione: specializzazione o diversificazione

Rocío Márquez Garrido, Direttrice accademica dell'ISTRAD, traduttrice tecnica e legale, docente e curiosa per mestiere

Oggi il mercato delle traduzioni, parallelamente alla nostra società attuale, è sempre più esigente. Tuttavia a volte risulta complicato discernere quali sono le esigenze e i requisiti indispensabili che garantiscono l'inserimento professionale (nel caso del traduttore appena laureato), o la carriera professionale (nel caso del traduttore esperto con un certo bagaglio ormai alle spalle). Spesso questi requisiti consistono nella specializzazione o nella diversificazione del profilo professionale del traduttore; ma qual è la strategia corretta? Quali sono i profili più richiesti dalle aziende e agenzie di traduzione? Cos'è che fa selezionare un profilo professionale specializzato piuttosto che un altro altrettanto specializzato? Per poter offrire questo elemento differenziale, il traduttore deve saper reperire le informazioni necessarie per conoscere il mercato in cui si muove, i suoi clienti e, ovviamente, anche la concorrenza: a quali fonti può dunque ricorrere? Sarà questa ricerca a consentirgli di stabilire delle strategie coerenti rispetto alla sua formazione e al suo posizionamento sul mercato.

UNA PALLA DI NEVE IN FACCIA È SICURAMENTE L'INIZIO PERFETTO PER UN'AMICIZIA DURATURA

Ore 10.45–11.45

La traduzione automatica ben intesa: capire se, quando e come lavorare con la MT senza crearci dei nemici

Carlos La Orden Tovar, (InsideLoc) - Localizzazione, tecnologia, formazione e comunicazione. Curioso al cubo.

La traduzione automatica, o machine translation, ha compiuto passi da gigante nell'ultimo decennio in seguito agli sviluppi della tecnologia d'interpretazione del linguaggio naturale e all'applicazione di moderni strumenti (machine learning, big data) che permettono di produrre testi con un livello qualitativo impensabile fino a qualche anno fa. Ad oggi, la TA trova terreno fertile sui siti Internet, materiale corporativo, documentazione tecnica, app e persino videogiochi.

Nonostante la sua popolarità in evidente crescita, c'è chi, all'interno del settore dei servizi linguistici, vede nella traduzione automatica un concorrente sleale, un nemico della qualità e persino una minaccia aperta per il futuro del mestiere del traduttore.

Senza approfondire la tecnologia che si nasconde dietro la TA, offrirò una panoramica che ci aiuterà a capire in cosa consiste e quali sono le scelte che abbiamo a disposizione (tecnologie, tipi di motori e livelli di utilizzo). Inoltre, riusciremo a sfatare diversi luoghi comuni e malintesi attorno alla TA e potremo anche conoscere le diverse applicazioni che i traduttori freelance possono dare a questo strumento per offrire un servizio di qualità ai clienti: esploreremo i diversi servizi collegati che ci possono essere richiesti (e che possiamo offrire) e come possiamo concordare tariffe adeguate per il nostro lavoro senza perdere, nel frattempo, la nostra umanità.

Ore 11.45–12.30

Pausa caffè

UN NUOVO PRINCIPIO È UNA FONTE INESAURIBILE DI NUOVE VEDUTE

Ore 12.30–13.30

Tradurre il futuro: come essere traduttori vincenti nel mondo di domani

Diego Cresceri, *linguista per passione, imprenditore per caso, (quasi) monotematico*

L'attuale interesse per l'intelligenza artificiale applicata alla traduzione è dettato da diversi fattori, tra cui l'aumento della domanda da parte dei consumatori, i recenti sviluppi tecnologici e i significativi investimenti nella traduzione automatica. Collaborazione in tempo reale, uberizzazione dei progetti di traduzione, controllo di qualità tramite machine learning... la traduzione automatica è solo uno dei cambiamenti che sta rivoluzionando il settore linguistico. Per restare al passo con i tempi e rimanere rilevanti sul mercato, è necessario che i traduttori sviluppino nuove competenze e nuovi atteggiamenti. Da un lato dovranno imparare a interagire e collaborare con la tecnologia, adottandola come parte integrante del proprio lavoro, dall'altro sarà sempre più importante individuare la propria nicchia per differenziarsi e diventare veri e propri subject matter expert. In Creative Words abbiamo abbracciato la tecnologia fin dalle origini e, grazie ad essa, abbiamo potuto lavorare a progetti che hanno coinvolto fino a 300 traduttori contemporaneamente, molti dei quali studenti e neo-laureati che hanno potuto così entrare in un mercato affollato e non sempre facilmente accessibile. Abbiamo puntato tutto sulla formazione e sulla collaborazione, sull'innovazione e sull'apertura al cambiamento e siamo convinti che sia stata una scelta vincente.

Partendo dall'esperienza reale di Creative Words, in questa presentazione elencherò alcune delle principali evoluzioni in atto nel nostro settore, individuando le competenze e abilità che il traduttore deve sviluppare per utilizzare al meglio la tecnologia e trasformare una minaccia in un vantaggio competitivo dall'enorme potenziale.

Ore 13.30–15.15

Pranzo di networking

Ore 15.15–16.15

La traduzione audiovisiva: lavori fantastici e dove trovarli... per (ri)cominciare una carriera

Valeria Cervetti e Arianna Farabollini, *traduttrici, adattatrici-dialoghiste, sottotitoliste e partners in crime.*

Negli ultimi anni si fa un gran parlare di “traduzione audiovisiva”. Traduttore audiovisivo, adattatore-dialoghista, sottotitolista, audiodescrittore: quali sono le figure professionali del settore e quali sono le competenze richieste per ciascuna specializzazione? Cercheremo di fare un po' di chiarezza sulla moltitudine di definizioni con le quali chi desidera cominciare la propria carriera in questo settore (o vuole reinventarsene una) deve imparare da subito a destreggiarsi.

Faremo un breve excursus storico sulla definizione di “traduzione audiovisiva” e spiegheremo perché questa locuzione declinata nel panorama italiano può essere talora fuorviante.

Partendo dalla nostra storia di traduttrici e dialoghiste (Arianna debutta come traduttrice professionista per i dialoghi per approfondire poi le sue competenze a tutto tondo e diventare dialoghista e sottotitolista, Valeria inizia la sua carriera come adattatrice per le opere in oversound e col tempo aggiunge alle sue competenze quelle di traduttrice, dialoghista, sottotitolista e formatrice per la traduzione audiovisiva), analizzeremo insieme caratteristiche e competenze delle principali figure professionali che operano nel settore per dare ai naviganti una bussola che li aiuti a orientarsi e a costruirsi una carriera ben ancorata alla realtà professionale e normativa del settore.

Ore 16.15–17.00

Pausa caffè

Ore 17.00–17.45

La sottotitolazione in tempo reale – formazione e informazione

Carlo Eugeni, Wim Gerbecks e Rocío Bernabè Caro *coordinatori del progetto europeo LTA, ai confini tra traduzione, sottotitolazione e interpretazione*

L'ibridazione del mercato dell'interpretariato sta piano piano contaminando anche il mercato della traduzione, avvicinando questi due poli della mediazione linguistica sempre di più. Ne è un esempio la **sottotitolazione in tempo reale**, che produce un testo scritto (come la traduzione) a partire da un testo orale contemporaneamente al suo ascolto (come l'interpretariato simultaneo). Sempre più diffusa in Italia e all'estero, la sottotitolazione in tempo reale è un settore perlopiù volto all'accessibilità dei sordi e degli ipoacusici ai programmi televisivi e agli eventi live, ma sta gradualmente conquistando anche altri mercati come quelli dell'interpretariato di conferenza e della verbalizzazione in tempo reale dei consigli di amministrazione e della pubblica amministrazione. Questo intervento descriverà il progetto Erasmus+ LTA (co-finanziato dall'Unione Europea e di cui la SSML di Pisa è partner) per comprendere in maniera più approfondita quanto l'UE investe nell'ambito della sottotitolazione intralinguistica e interlinguistica in tempo reale, quali sono le competenze che un traduttore o un interprete può spendere per avvicinarsi a questa professione, e come ci si può formare in tal senso. Saranno poi illustrate le competenze richieste dalla professione e il curriculum di studi e il materiale didattico prodotto dal progetto LTA per la formazione gratuita del sottotitolatore in tempo reale.

DOCENTI E RELATORI

Rocío BERNABÈ CARO MA in Traduzione (UGR), MA in Documentazione, Tecnologie e Applicazioni Accessibili (UNIR), Dottoranda in easy-to-understand media services. È vicedirettore del College of Translation and Interpreting SDI di Monaco (Germania). È leader del progetto LTA e responsabile del modulo IO1, volto a identificare le competenze dei profili professionali del respeaker e del velotipista, e alla raccolta dati sulle migliori pratiche di insegnamento.

Valeria CERVETTI è traduttrice, adattatrice-dialoghista e sottotitolista dal 1999. Ha lavorato per anni nella produzione e distribuzione televisiva e cinematografica. Nel 2014 fonda con Arianna Farabollini Terzarima Traduzioni.

Dal 2014 tiene lezioni e laboratori sull'adattamento e la sottotitolazione per varie università. Nel 2018 è stata speaker alla conferenza Language & The Media a Berlino. È docente al Master in Traduzione audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione di Tor Vergata (Roma) ed è coordinatrice didattica e formatrice per i corsi di traduzione audiovisiva della European School of Translation. È affiliata ESIST, EST, Subtle e AIDAC.

Diego CRESCERI è titolare di Creative Words, agenzia di localizzazione nata a Genova nel 2016. Attivo nel mondo di traduzione e localizzazione da oltre dieci anni, prima di fondare Creative Words è stato traduttore, project manager e infine Chief Operation Officer in un'altra agenzia di servizi linguistici. Da sempre amante delle lingue, è appassionato di machine translation e gli piace parlarne il più possibile.

Valentina DANIELE lavora come traduttrice editoriale dal 1999 e ha all'attivo oltre un centinaio di traduzioni pubblicate, tra libri per ragazzi, fantasy e letteratura commerciale. Tra i "suoi" autori ci sono Terry Pratchett, Lemony Snicket, Lauren Weisberger e JK Rowling."

Martina ECO è una traduttrice italiana trapiantata a Londra. Nel 2013 ha fondato 3P Translation, un'azienda che aiuta le PMI anglofone operanti in ambito gastronomico, turistico e ricettivo a comunicare efficacemente con clienti e partner esteri grazie a servizi di traduzione commerciale e di marketing. Martina lavora come consulente aziendale alla London South Bank University, dove ha insegnato management per piccole aziende. Martina sostiene lo sviluppo professionale di altri traduttori tenendo workshop sul marketing e l'imprenditoria per traduttori in giro per l'Europa. Quando non lavora, Martina va in giro per concerti rock o alla ricerca di CD nei charity shop londinesi.

Carlo EUGENI è presidente del Comitato Scientifico di INTERSTENO, la Federazione internazionale per il Trattamento dell'Informazione e della Comunicazione. Dal 2003 porta avanti studi di ricerca e formazione nell'ambito del respeaking, focus

del suo Dottorato. È coordinatore del modulo IO2 nell'ambito del progetto LTA, e responsabile della progettazione del curriculum per la formazione dei sottotitolatori intralinguistici in tempo reale.

Arianna FARABOLLINI inizia la sua carriera di traduttrice per i dialoghi in sincronismo labiale nel 2003. Per undici anni si occupa di tradurre gli script di cartoni animati, serie televisive e film di circuito preparando i copioni su cui lavoreranno i dialoghetti.

Nel 2014 inizia la sua carriera di adattatrice-dialoghista per i prodotti audiovisivi in sincronismo ritmico non labiale. Sempre nello stesso anno fonda con Valeria Cervetti Terzarima Traduzioni. Tra il 2015 e il 2018 tiene come docente delle lezioni su traduzione e adattamento per l'audiovisivo presso l'Università della Tuscia e nel 2017 ha seguito il modulo dedicato alla traduzione per l'adattamento presso la European School of Translation. Dal 2018 lavora come adattatrice di dialoghi in sincronismo labiale.

Wim GERBECKS dal 1994 è sottotitolatore in tempo reale per la televisione e interprete speech-to-text per sordi, a livello nazionale (Paesi Bassi) e internazionale (Commissione Europea e Parlamento Europeo). Dal 2009 è co-fondatore della società Velotype, volta alla modernizzazione e alla nuova progettazione della tastiera unica al mondo Velotype. È ideatore del Sistema di trascrizione tramite riconoscimento vocale Text-On-Top.

Carlos LA ORDEN TOVAR ha forgiato una carriera legata alla sua passione per le lingue, l'insegnamento e le tecnologie dell'informazione tra l'Europa e l'America, dove ha lavorato come formatore, project manager, docente universitario e maestro, interprete, traduttore e consulente per aziende, università e associazioni internazionali. La sete di nuove esperienze lo ha portato a intrecciare il mondo accademico e quello aziendale in modi spesso inediti, cercando sempre di migliorare le pratiche del settore.

Abita nella bellissima Bologna e spalma il suo tempo tra la docenza all'UNIR, la traduzione e localizzazione e le formazioni e presentazioni che offre sotto il brand InsideLoc.

Claudia LECCI si è laureata in Traduzione settoriale e per l'editoria presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (ora Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – DIT). Attualmente tiene gli insegnamenti di “Computer-assisted Translation and web localization” e “Machine Translation and Post-Editing” della Laurea Magistrale in Specialized Translation e coordina l'insegnamento di “Metodi e Tecnologie per l'Interpretazione” della Laurea Magistrale in Interpretazione. È trainer certificata SDL Trados Studio 2019 e SDL MultiTerm 2019.

Rocío MÁRQUEZ GARRIDO ha una laurea magistrale in Belle Arti (Univ. Siviglia) e un Master in Traduzione Specialistica (Univ. Siviglia) e in Traduzione e Nuove Tecnologie (UIMP). Lavora come traduttrice da oltre 10 anni e dal 2010 è coordinatrice didattica del Master in Traduzione Specialistica (ISTRAD). Dal 2018 è

direttrice accademica dell'Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) a Siviglia.

La sua tesi di dottorato in corso verte sulle competenze specializzate e l'inserimento al lavoro.

Andrea SPILA è traduttore editoriale e tecnico, consulente web e formatore online. È fondatore e marketing manager di AlfaBeta, la società di consulenza che da venticinque anni offre servizi di comunicazione per il mercato internazionale. È direttore della European School of Translation.

Ringraziamo per le citazioni utilizzate per i titoli delle quattro sezioni del programma, rispettivamente: Peter Handke, Markus Zusak, il Marchese di Vauvenargues e Lao Tzu.

ISCRIZIONI

IL NUMERO DI POSTI È LIMITATO

PREZZI (IVA ESCLUSA)

- **CONVEGNO** (l'importo comprende il pranzo di networking ed è previsto un prezzo scontato del 20% per chi si iscrive insieme a un'altra persona o a più persone)

- Prezzo: 150,00 euro
- Prezzo scontato: 120,00 euro

LABORATORI (prezzo scontato del 10% per l'acquisto di 2 laboratori)

- **LABORATORIO C. LECCI venerdì 18 ottobre ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00):**

- Prezzo: 65,00 euro
- Prezzo scontato: 58,50 euro

- **LABORATORIO M. ECO venerdì 18 ottobre ore 10.00-13.00:**

- Prezzo: 65,00 euro
- Prezzo scontato: 58,50 euro

- **LABORATORIO M. ECO venerdì 18 ottobre ore 15.00-18.00:**

- Prezzo: 65,00 euro
- Prezzo scontato: 58,50 euro

- **LABORATORIO V. DANIELE venerdì 18 ottobre ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00):**

- Prezzo: 65,00 euro
- Prezzo scontato: 58,50 euro

- **LABORATORIO C. LA ORDEN TOVAR venerdì 18 ottobre ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00):**

- Prezzo: 65,00 euro
- Prezzo scontato: 58,50 euro

- **APERICENA DI NETWORKING (18 ottobre):** 18,00 euro

Iscrizioni sul sito dell'evento: www.lagiornatadeltraduttore.it